Kolibri

USER'S GUIDE

Kallysta

CONTENT

Launching Kolibri

Double click on the Kolibri icon in order to launch the application.

The following window will open:

Kallysta
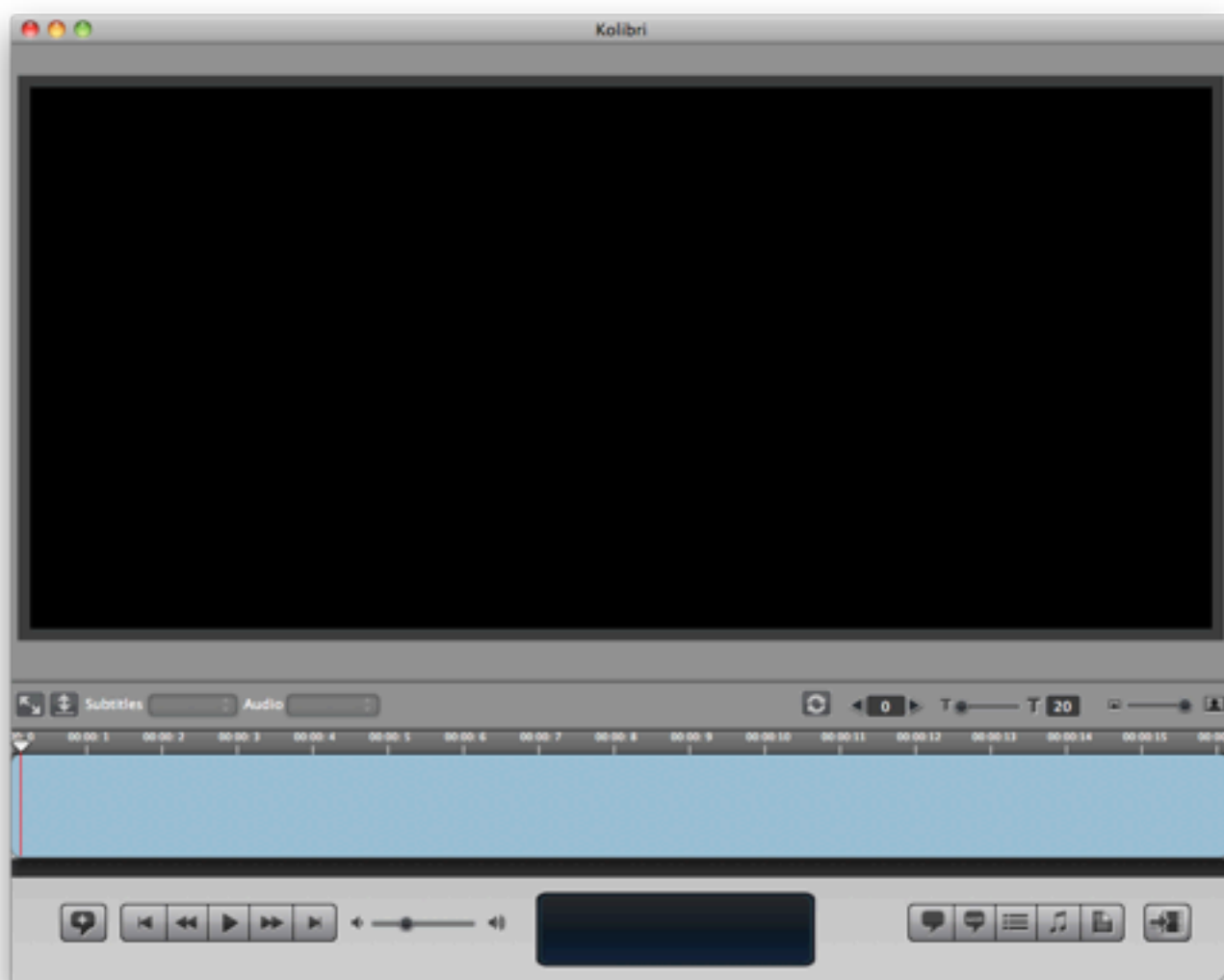
Kolibri's interface

Kolibri's main window appears as follows:

❶ Subtitle bar   ❷ Language options
❸ View options   ❹ Timeline
❺ Chapter bar   ❻ Play commands
❼ Audio options   ❽ Time window
❾ Side menus   ❿ Subtitle synchronisation

The video screen shows the video you want to work on.

The subtitle bar is the zone in the bottom part of the screen where subtitles appear when you create them.

Language options enable you to go from one sound track or subtitle track to another. (See the corresponding part for more details.)

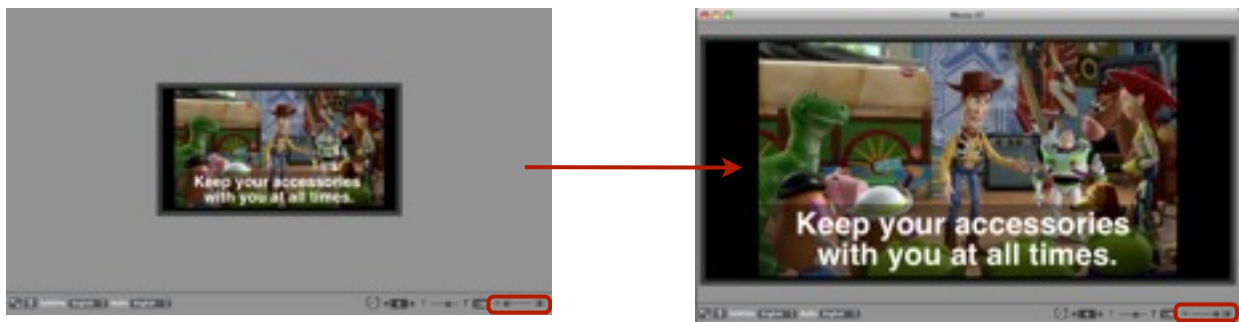You can modify the view options in four ways:

The button ⬈ shows the video full screen.

The button ↕ shows or masks the chapter bar.

The slider T ●—— T 171 allows you to choose the size of the subtitle on the screen:

The slider ▣ ——●—— ▣ allows you to choose the size the video will appear on the screen:


The timeline shows where you are in the video, with information about the sound track that accompanies the video (representation of sound waves on blue background) and the position of the subtitles (transparent yellow blocks).

time indicator   curser   audio track

subtitle block   directional arrows

The chapter bar enables you to visualize chapter markings combined with the timeline. (See the corresponding chapter for more detailed information.)

The play commands ⏮ ⏪ ▶ ⏩ ⏭ have the usual functions, in the following order: return to the beginning of the video, fast rewind, play/pause, fast forward, direct access to the end of the video. The left button 🗩 is for adding a subtitle. (See the corresponding chapter for more detailed information.)
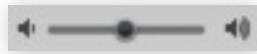
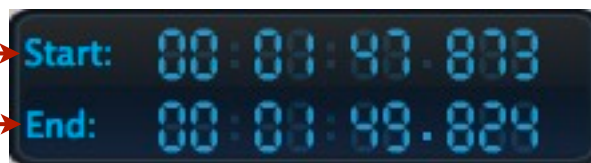The audio options allow you to adjust the volume on the sound track.

The time window indicates where the curser is in the video time:

hours   minutes   seconds   hundredths
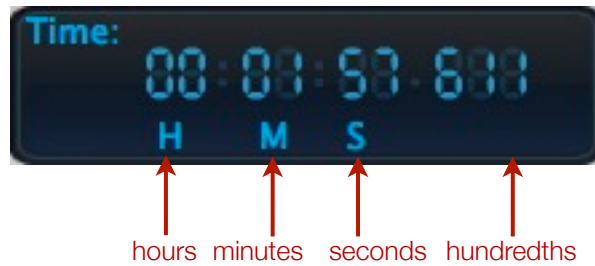
When a subtitle block is selected, the window changes as follows:

time at the beginning of the block ⟶ **Start:** 00:01:47.873

time at the end of the block ⟶ **End:** 00:01:49.824

There are six buttons to open side windows (see corresponding chapters for more information on each one):

 language menu

 subtitle menu

 chapter menu

 audio menu

 media menu

 export menu

When the menu is selected, a blue button turns on and a pane opens on the right side.

Importing a video for subtitling

To import a video into Kolibri, select the option "Open video" in the "File" menu. A new window opens, allowing you to select the video.

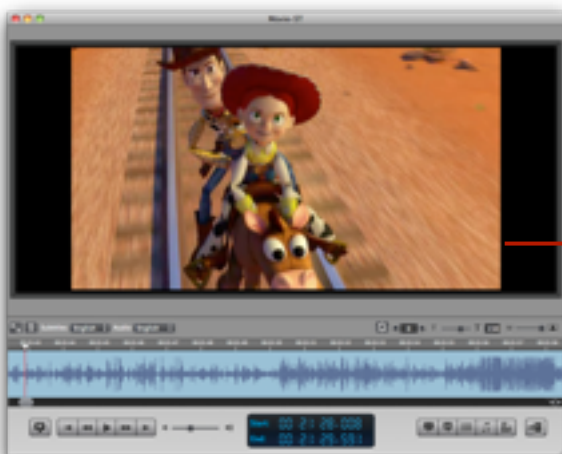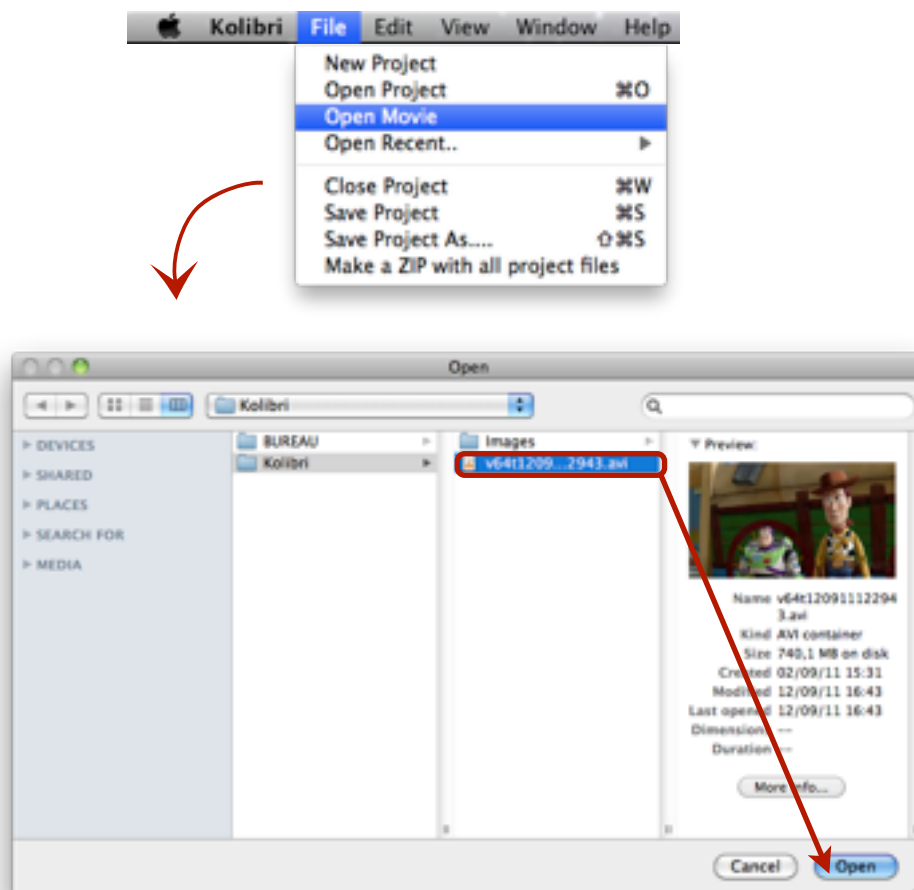Immediately after the video file has been selected, Kolibri creates et and stores the project,. When selecting a video, the following windows appears. Type the project name and select "Save" button.

A progress bar is shown during video import. Once completed, the video is ready to be subtitled

You can import a video more quickly by drag & drop it into Kolibri, at which point it will import automatically.
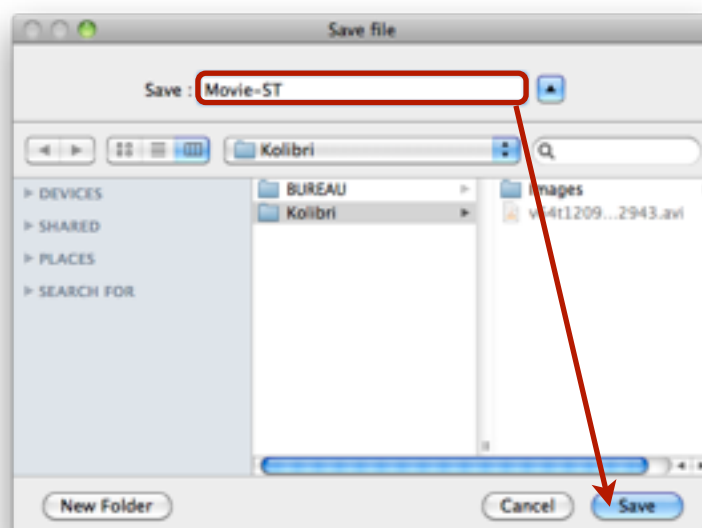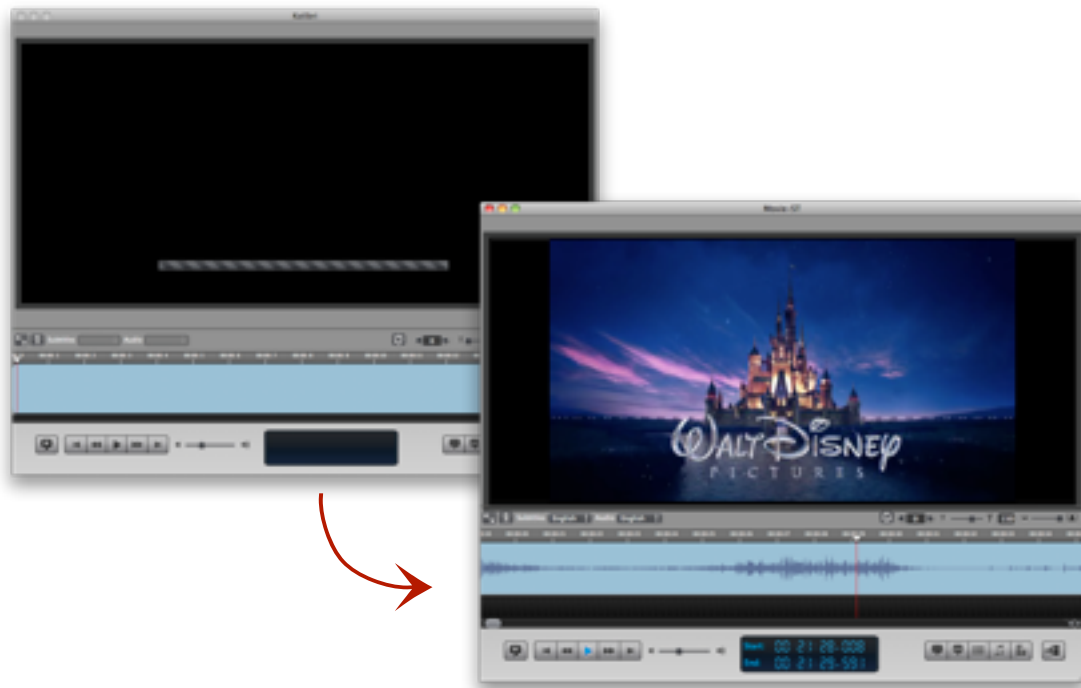
 Like below, when a video has been selected, Kolibri creates a project as well as a folder "media" where all the components of this project will be automatically recorded. This structure allows a much faster back-up, even for large video files. **Warning, modifying manually content in the folder "Media" should generate error in the project.**
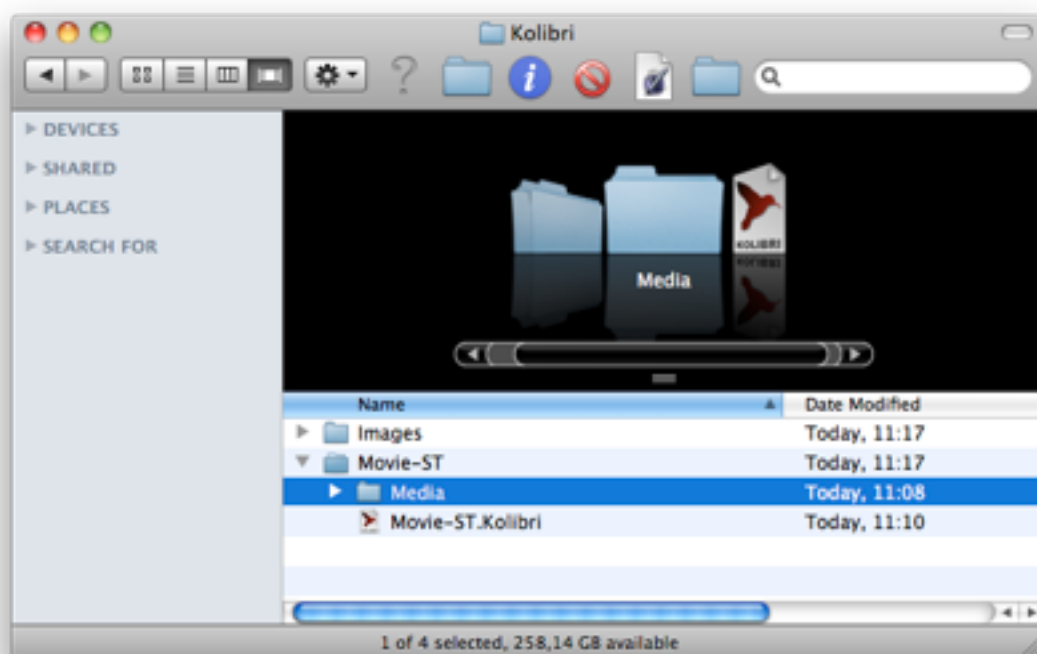
Import a picture to subtitle

To import a picture and subtitle it, simply drag & drop the picture inside Kolibri window.

The following window appears, allowing two way to convert the picture in a video :

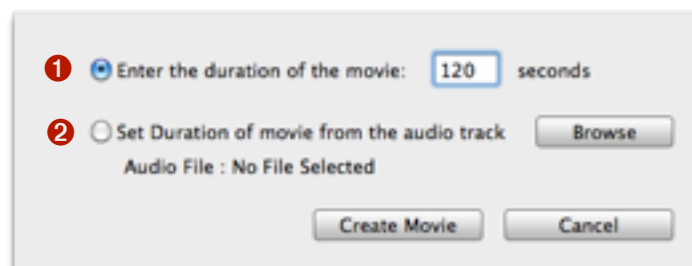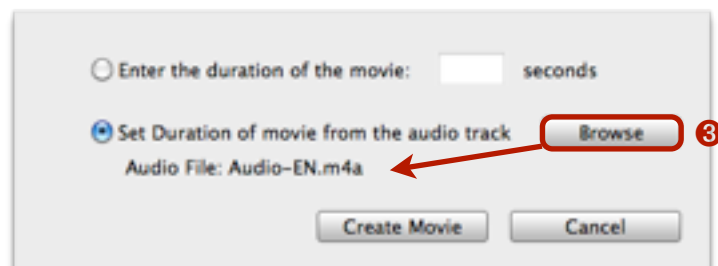❶ By choosing the length of this video.
❷ By associating the picture and the length of an audio track.

❸ "Browse" button allow to select the audio track. The picture will be associated with.

Subtitling a video

To create a subtitle, position your cursor where you want it to be on the timeline and then click on 💬 ❶ . An orange block appears on the timeline ❷ .

The following window appear letting choice to select a language for subtitle.
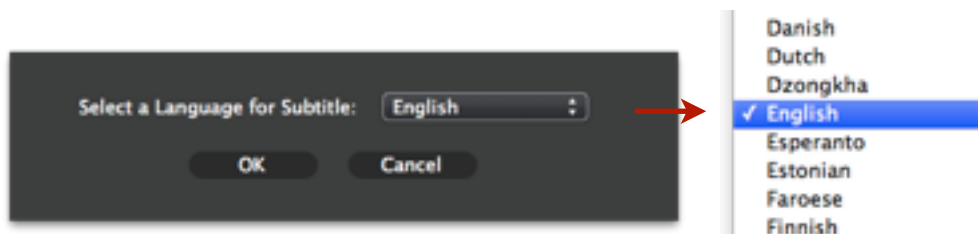
When you double click on the orange block a new window appears, where you can write your subtitle, adjust its color, its style, ….and text format (bold, italic, underlined). **Warning: Please, note that such tags are not viewable by all video players.**
.

The subtitle appears on the video; you can change the size using the slider .

You can adjust the duration the subtitle appears on the video by clicking on the right or left side of the orange block and moving the c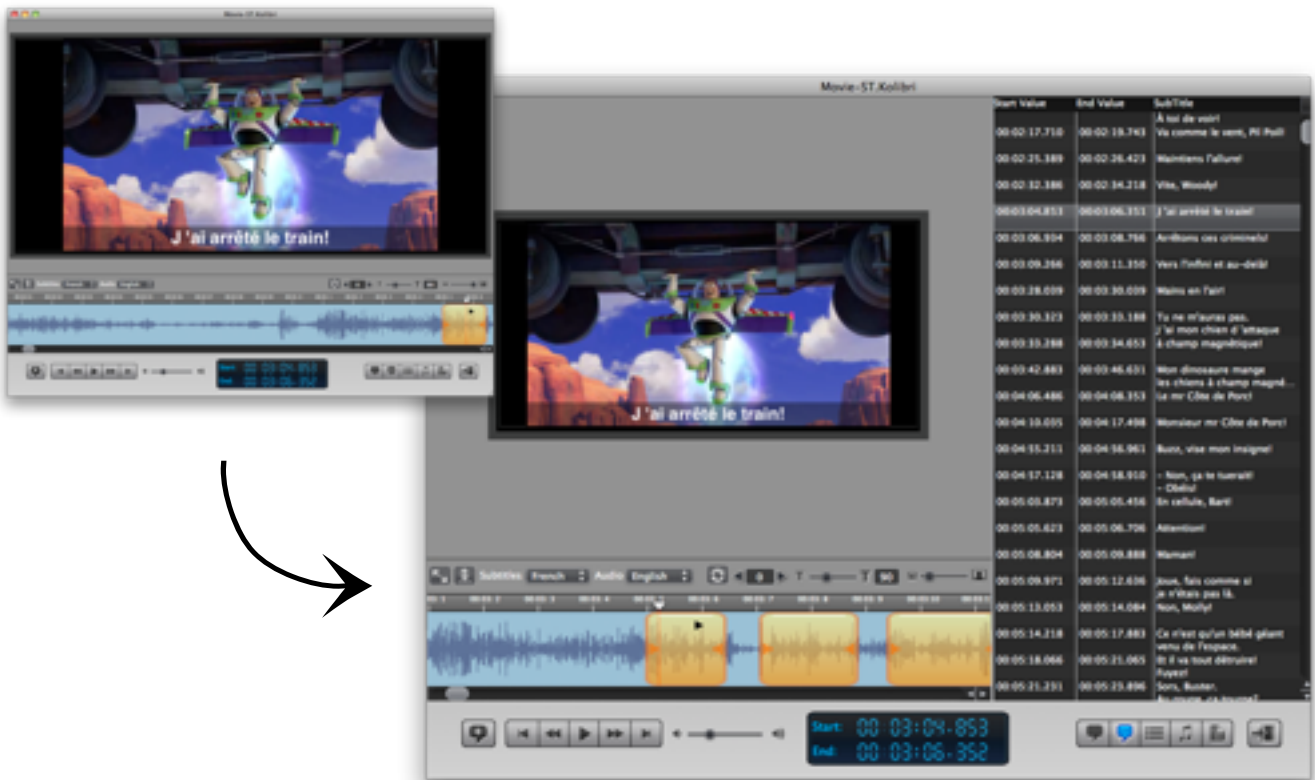ursor to the desired point. When the entire orange bloc is moved on the timeline, it's also possible to locate your position using the video area which adapts itself picture by picture.

Organizing subtitles

All the subtitles are listed in the side "subtitle" menu .

The information about each subtitle is listed in three columns (as seen below). This information indicates the time-point in the video when the subtitle begins and when it ends (entry and exit values) on the video track, along with the text attributed to each.

When you click on one of the listed subtitles, Kolibri will position the cursor on the selected subtitle, for efficient navigation.

You can directly modify the subtitle in the frame ❶ by double clicking on the subtitle.

Once you have made the change, "save" will record it.

Changing subtitle languages

With Kolibri, you can subtitle a same video in several different languages. To add a new track of subtitles, open the language menu 💬 . A side window appears:

Then, just clic on the add button [+] , select in the pop-up menu a language for the subtitle track like below, and clic "OK" to validate.
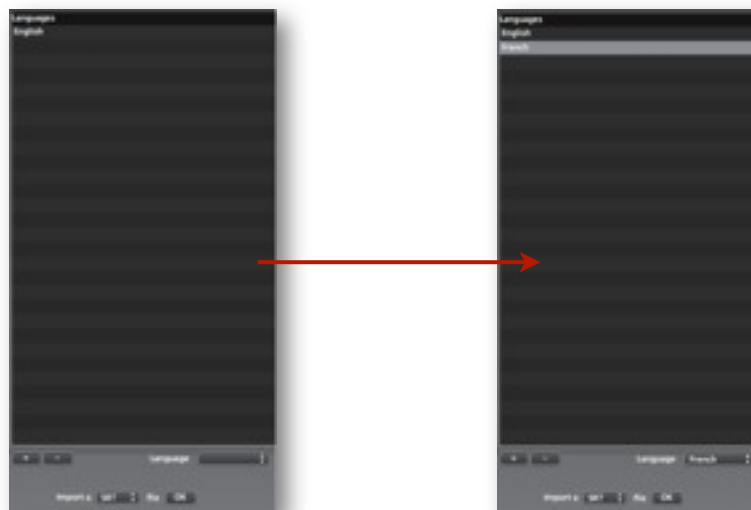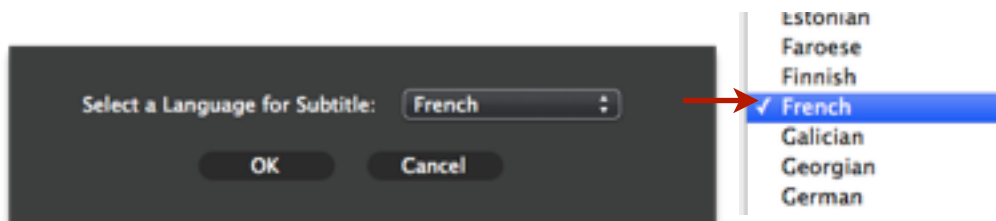
A trick to go faster : **A right clic on an existing subtitle language track allow to duplicate the track with all the subtile bloc already created. You just have to modify directly the text inside each bloc.**

Another way to add a new subtitle track: import directly a subtitle track using an external file with SRT, SUB, SBV or LRC format. For that way, clic on the "Import file" pop-up menu, select the file and clic "OK"
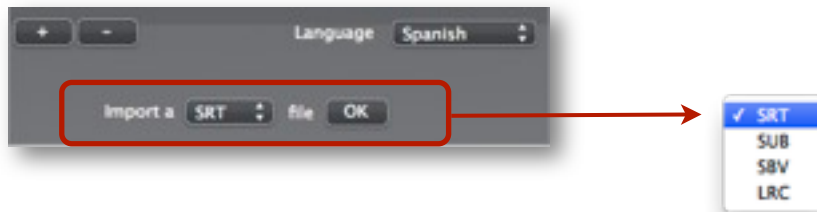

The following window appears allowing to select the file to import and the language assigned to it.
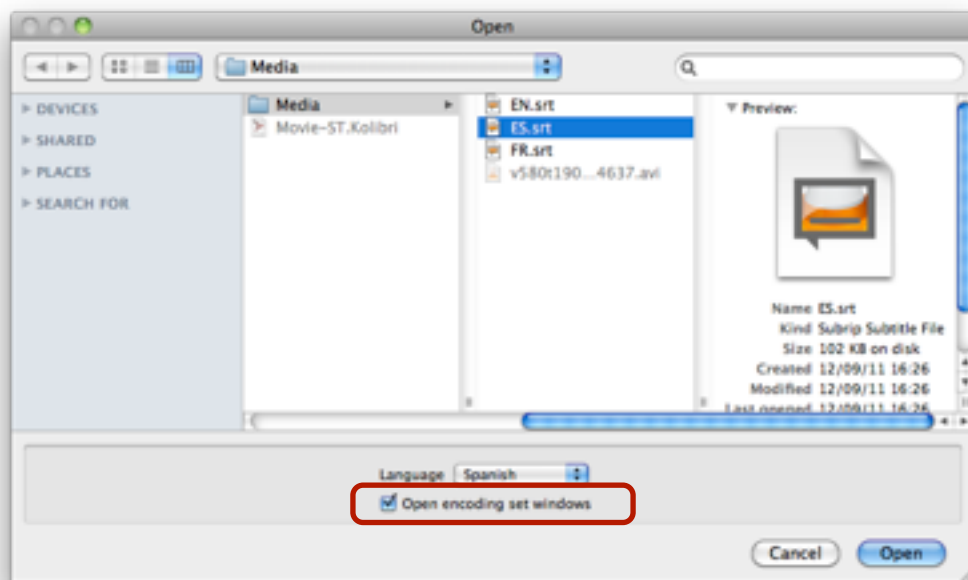
By checking the option "Open encoding window", a control window like below appear and let you verify and adjust text encoding before final import.
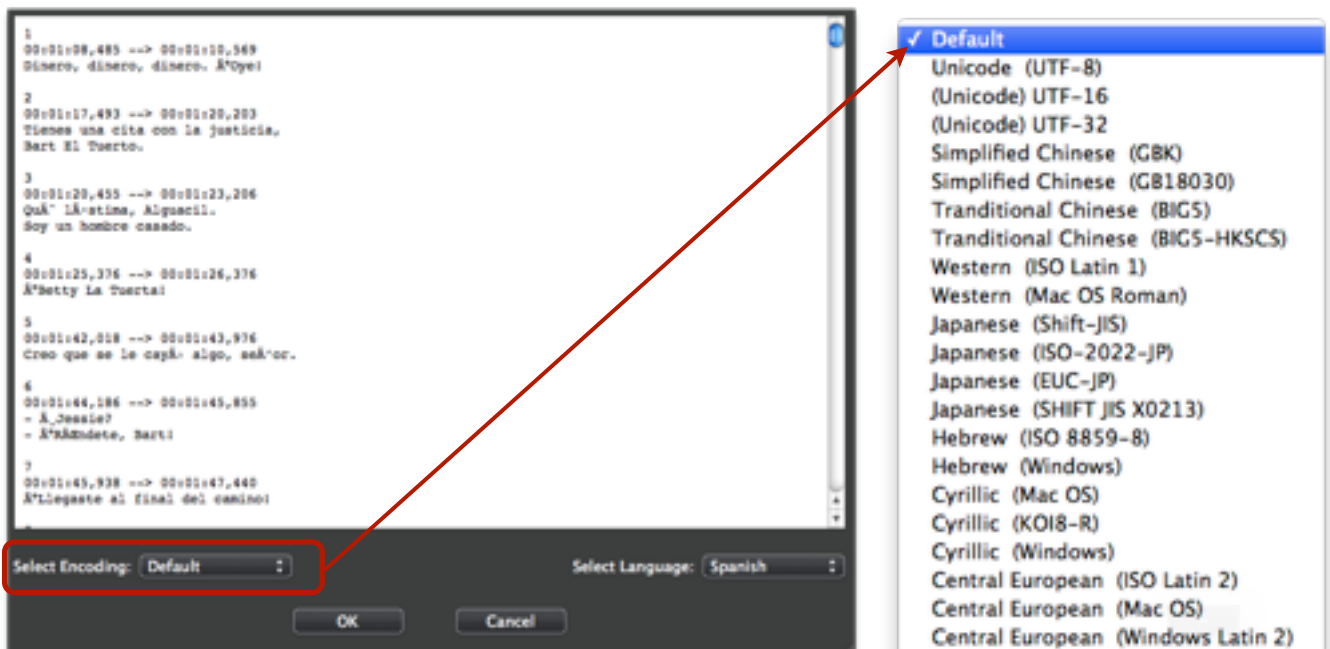
Once you have created several subtitling tracks, you can go from one to another using the following subtitle tab, which is located under language options above the timeline:
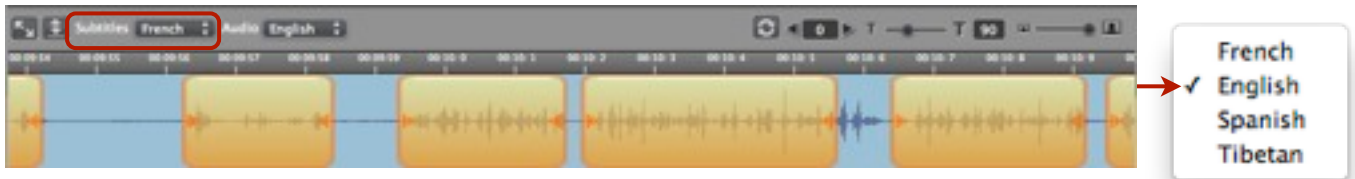
If you want to delete an existing subtitle track, just select it and click on the remove button found in the language menu.

Synchronise subtitle files

A new feature appeared in 1.1.0 version. The possibility to synchronize all subtitles at once after subtitle files import. This help to eliminate all lags that could appear when using a such import.

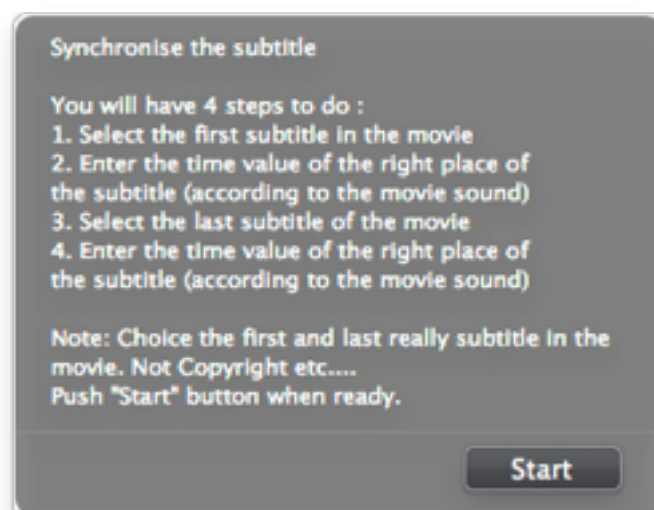To launch this feature, clic on "Synchronise" button number ❶

Following window appears. Go throughout the 4 step described by selecting "Start" :

Synchronise the subtitle

You will have 4 steps to do :
1. Select the first subtitle in the movie
2. Enter the time value of the right place of the subtitle (according to the movie sound)
3. Select the last subtitle of the movie
4. Enter the time value of the right place of the subtitle (according to the movie sound)

Note: Choice the first and last really subtitle in the movie. Not Copyright etc....
Push "Start" button when ready.

Start

First step : Select the first subtitle bloc of the video (beginning of video).

Second step : On the TimeLine, set the cursor where this first subtitle should be positioned regarding the audio track.

Kallysta

Third step : Select the last subtitle bloc of the video (end of video).

Fourth step : On the TimeLine, set the cursor where this last subtitle should be positioned regarding the audio track.
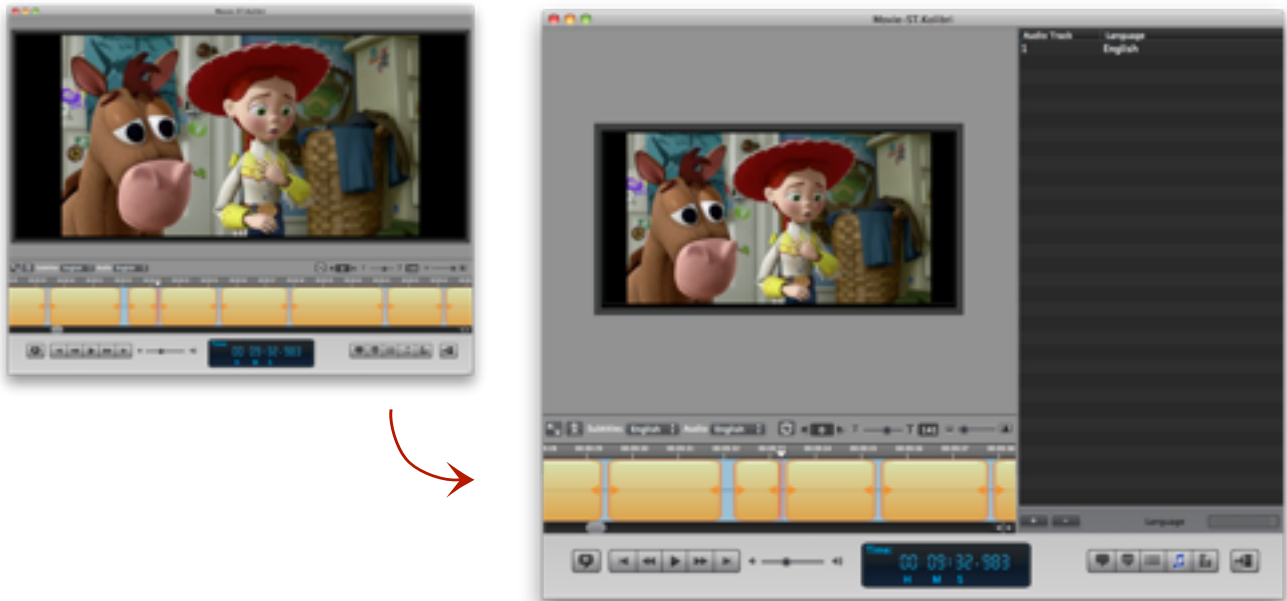
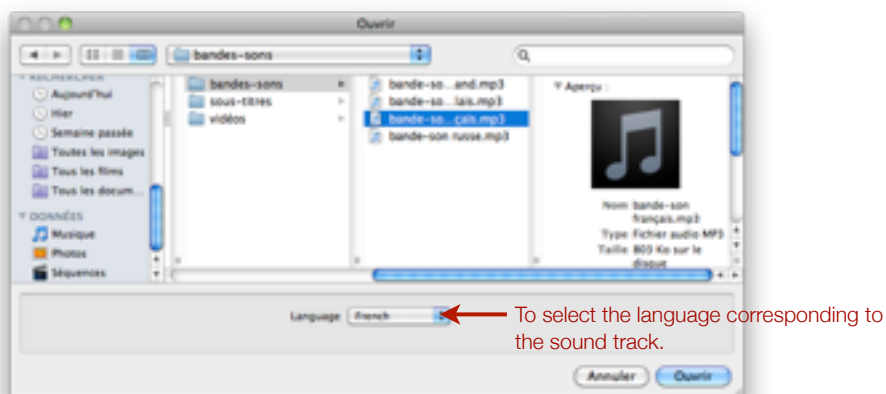Last step : Clic on "Synchronise"

Kallysta

Changing audio tracks

Kolibri can manage different sound tracks on a same video, corresponding to the various languages chosen. To add a new audio track, open the audio menu ♫ . The following side window appears:

Click on the add button ⊞ . A search window appears:

To select the language corresponding to the sound track.

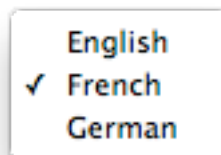Choose the sound file and a new audio track appears in the window:
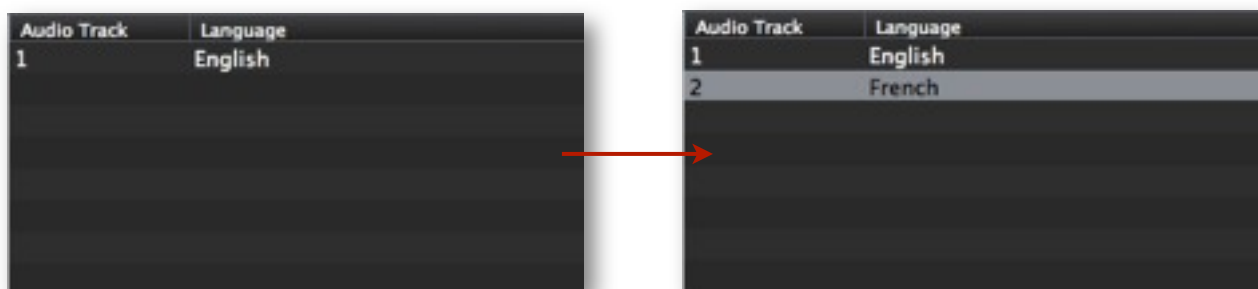
Warning : Length of the son file will be automatically adapted to the video length.

To go from one language to another, use the following audio tab, found above the timeline:


A drop-down menu appears, which enables you to go from one sound track to another:

Changing the sound track will not affect the curser position or the subtitles.

To delete a sound track, just select it in the audio menu and press the delete button .

Managing chapters

Kolibri can position chapters at different parts of the video.
The "Chapter" ▤ menu opens the following window:

To add a chapter, position the cursor where you want it to be on the video and select ⬤➕ in this menu. To delete one, select it and click on ⬤➖ .
Viewing can be image by image as shown above, or by list.
If you modify chapters (add or delete), the "Rename" option allows you to automatically renumber the chapters in chronological order. You can give new chapters different names by clicking on them and rewriting the name.

The "Chapter bar" ⬍ allows you to view the chapter marks combined with the timeline.
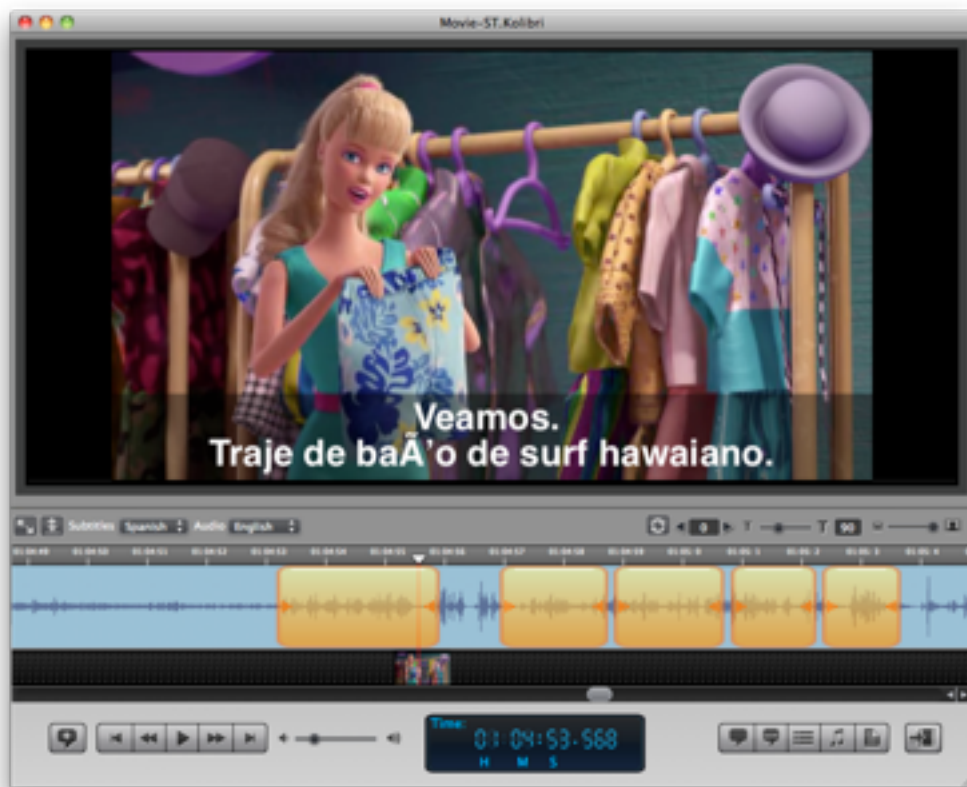
You can move these marks anywhere on the timeline and the information will be recorded immediately and automatically in the chapter menu.

Exporting a subtitled video

The export menu appears when you click on ![icon]. Select the export format you want and then just press "Export" to begin. You can choose more than one kind of export format. Doing that will generate as different files as different kind of export format chosen.
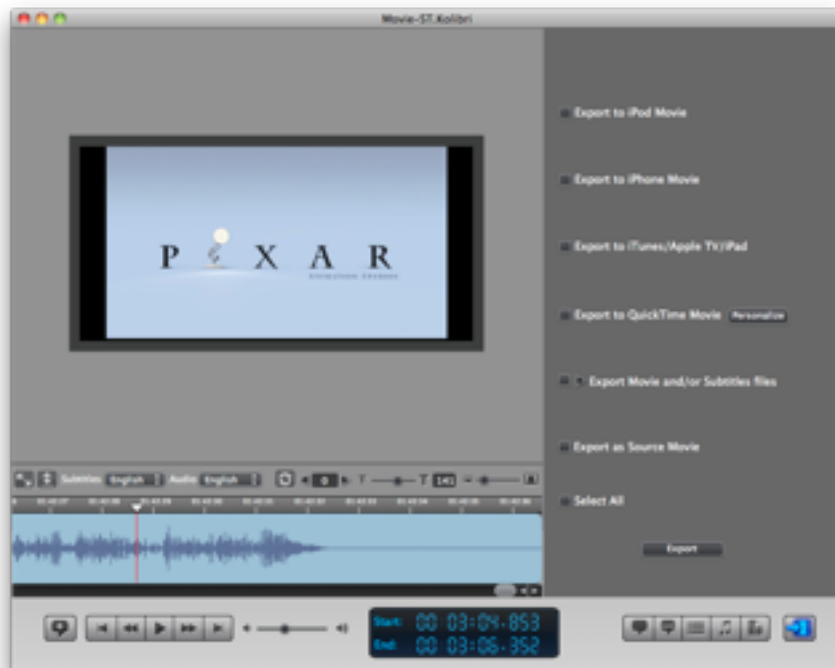

It is now possible to choose video and subtitle independency. In that case, you export in a folder the video subtitled in a way you get separately the video file and the subtitle file.

Exporting a subtitled video

When exporting a video with multiple audio tracks embedded, you can now choose to keep all audio tracks or select only one single audio track. Export can be done keeping the original video encoding format (MP4 or DVIX for example) or in m4v.
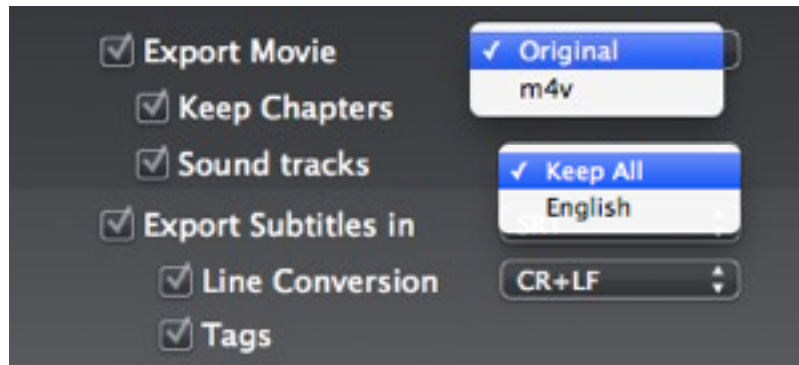
Subtitles on video can be export independently in SRT, SUB, SBV or LRC format. Import of subtitle files is able to manage the same format.
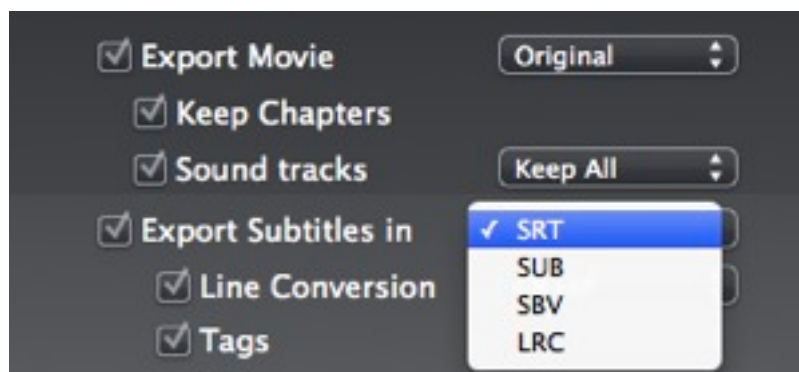

For a better cross-platform subtitle files compatibility, it is now possible to convert end of lines to CR+LF, CR or LF at the export.
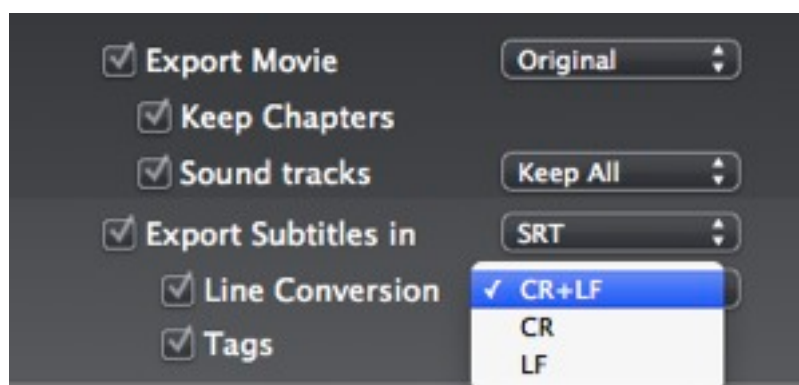

Finally, as it is possible to include different tags in a subtitle, export henceforth includes bold, italic and underlined tags. **Warning: Please, note that such tags are not viewable by all video players.**

For the subtitling of video by using subtitle files import, a new option is available in the preferences area. This option allow to disable display of audio values in the soundtrack, improving the opening nearby 65%. This is especially recommended when handling large video files. **Warning: When you just have activated this feature, you need to close the project and re-open it to get the feature operating.**
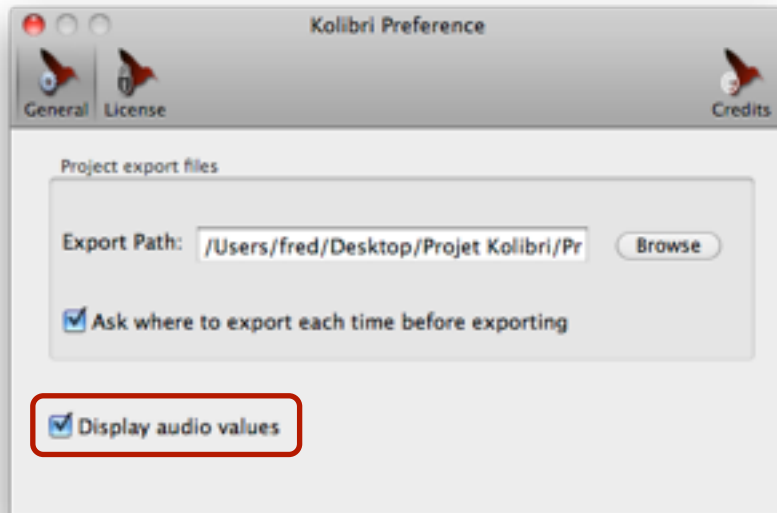
When exporting a video, a progress bar cursor is shown, given the level of the export process.
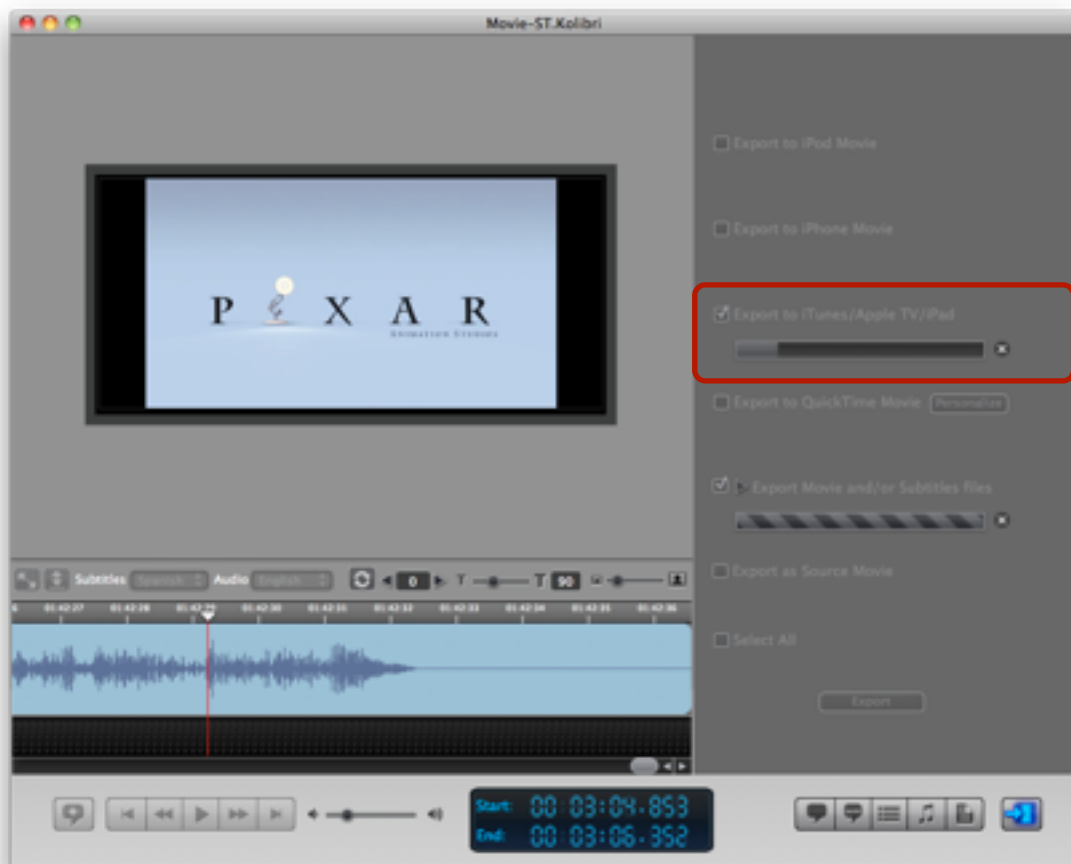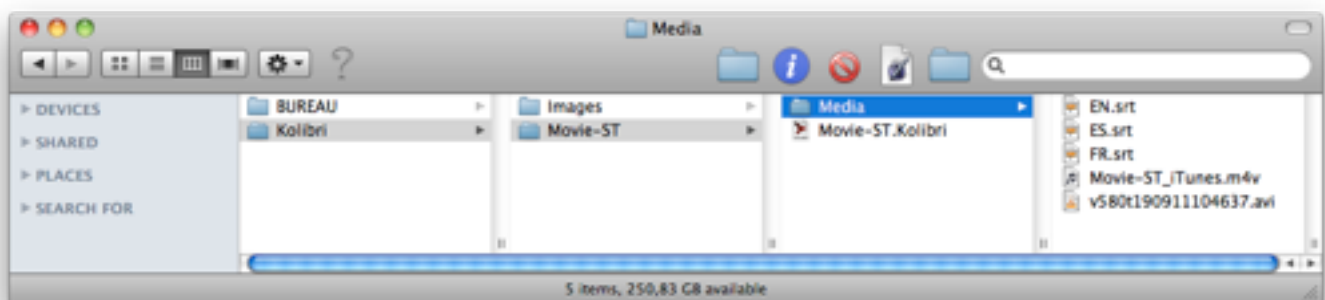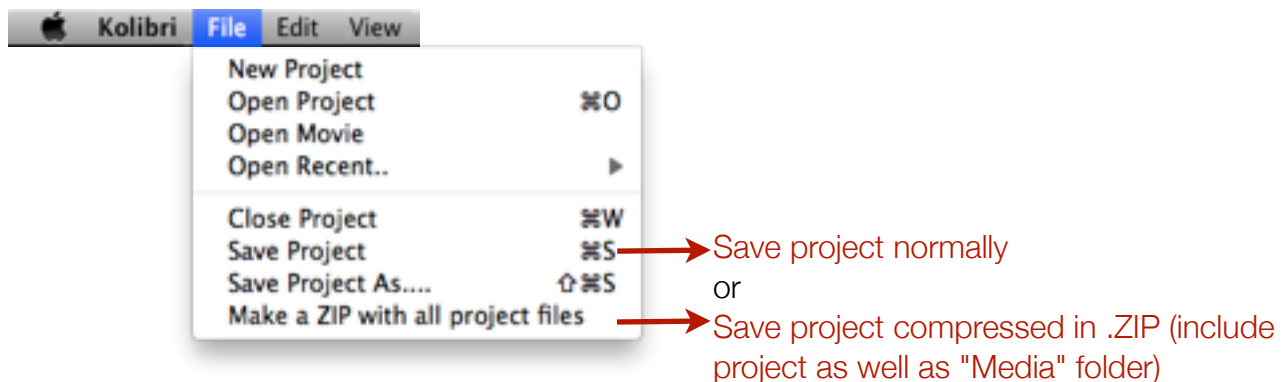
When you export into QuickTime format, a "Personalize" button appears to access the preferences window.


Back up a project

You have two way for backing-up a project. Go in the "File" menu and choose :

Save project normally
or
Save project compressed in .ZIP (include project as well as "Media" folder)

At the end of the "Save" process, the Kolibri file contains neither the video file neither the sound. All the files used in the project are stored in a directory called "Media".
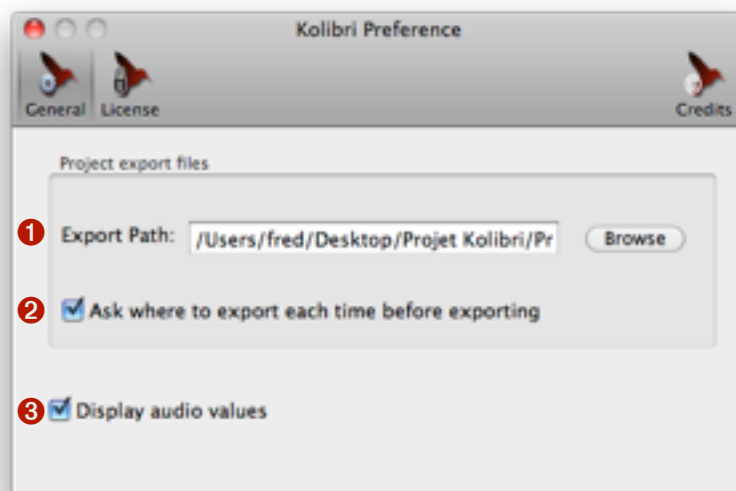
Preferences

You can access the preferences window via the Kolibri tab in the menu bar on the top of the screen:
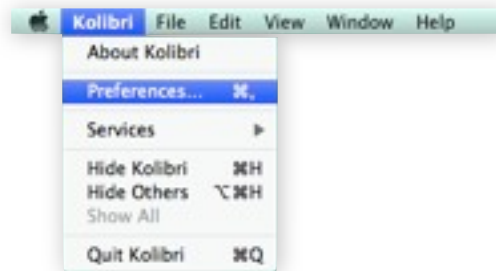
The preference window has two tabs: General, License and Credits.

The General tab has parameters related to exporting files.

❶ Choice of the export folder.
❷ Activate /Unactivate for each exportation the dialog window allowing choice of export folder.
❸ Activate /Unactivate the option to audio values in a soundtrack.

License tab, show license informations.   Credits tab, show informations about Kolibri

Kallysta